

Appendix A-1 (1 of 4) Complete list of Stimuli: Spanish word, English target, English cognate, their frequencies, and Spanish & English target Sentences

	Spanish Word	Number of Meanings	Spanish Word Frequency	English (non-cognate) Target Word	English Target Frequency	English (non-target) Cognate	English Cognate Frequency	English - Target Sentence	Spanish - Target Sentence
Polysemy, Many -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency High									
1	base	6	41.88	basis	81.52	base	104.48	Beauty was the basis of her choice.	La belleza fue <u>la base</u> de su elección.
2	naturaleza	4	70.63	environment	120.66	nature	158.84	Pollution destroys the environment.	La contaminación destruye <u>la naturaleza</u> .
3	armas	3	54.66	weapons	87.68	arms	133.67	The police found all types of weapons in the suspect's car.	La policía encontró <u>armas de todo tipo</u> en el coche del sospechoso.
4	política	3	112.04	policy	224.70	politics	118.60	The store changed its return policy.	La tienda cambió su <u>política de devoluciones</u> .
5	violencia	3	24.50	force	193.84	violence	108.68	The police had to use force to enter the apartment.	La policía tuvo que usar <u>violencia</u> para entrar al apartamento.
Polysemy, Many -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency Low									
1	cámara	4	39.57	room	429.08	camera	94.86	Alex entered the dark room.	Alex entró a <u>la cámara oscura</u> .
2	carta	5	61.78	letter	97.44	card	74.94	Alex wrote his sister a 5-page letter.	Alex le escribió <u>una carta de cinco páginas</u> a su hermana.
3	título	6	35.31	degree	91.64	title	66.22	Alex received her college degree in 1989.	Alex recibió <u>su título universitario</u> en 1989.
4	noticia	3	31.67	news	349.54	notice	58.86	Alex watches the news everyday.	Alex escucha <u>las noticias</u> todos los días.
5	juicio	3	38.44	trial	95.54	judgement	1.56	The start of the trial was set for next week.	El comienzo <u>del juicio</u> fue fijado para la semana que viene.
Polysemy, Many -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency High									
1	educación	3	59.03	manners	7.99	education	355.98	The grandmother raised him with good manners.	La abuela lo crió <u>con buena educación</u> .
2	centro	3	69.86	downtown	45.28	center	331.32	Alex lives and works downtown.	Alex vive y trabaja en el <u>centro</u> .
3	figura	5	39.19	figurine	0.82	figure	207.89	Alex placed a small porcelain figurine on the shelf.	Alex puso <u>una pequeña figura de porcelana</u> en la repisa.
4	decisión	3	24.95	verdict	15.89	decision	154.11	The jury's guilty verdict was appealed.	<u>La decisión de culpabilidad</u> del jurado fue apelada.
5	diferencia	4	32.24	disagreement	8.25	difference	130.47	They stopped being friends due to a disagreement.	Ellos dejaron de ser amigos por tener <u>una diferencia</u> .
Polysemy, Many -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency Low									
1	frecuencia	3	25.56	regularity	2.30	frequency	27.3	Alex visits her doctor with regularity.	Alex visita su médico <u>con frecuencia</u> .
2	fortuna	4	38.88	luck	41.13	fortune	25.69	It was just good luck that Alex won.	Fue por nada menos de <u>buena fortuna</u> que Alex ganó.
3	necesidad	3	59.91	need	38.28	necessity	15.78	The needs of the poor are great.	<u>La necesidad</u> de la pobreza es grande.
4	destino	3	34.21	destination	16.04	destiny	11.57	Alex left late and has not reached his destination.	Alex salió tarde y no ha llegado a <u>su destino</u> .
5	habitación	4	22.54	bedroom	49.38	habitation	1.13	The new bed was placed in the bedroom.	La nueva cama fue colocada <u>en la habitación</u> .

Appendix A-2 (2 of 4) Complete list of Stimuli: Spanish word, English target, English cognate, their frequencies, and Spanish & English target

	Spanish Word	Number of Meanings	Spanish Word Frequency	English (non-cognate) Target Word	English Target Frequency	English (non-target) Cognate	English Cognate Frequency	English - Target Sentence	Spanish - Target Sentence
Polysemy, Many -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency High									
1	marca	6	10.85	brand	34.32	mark	137.26	Alex has a favorite brand of shampoo.	Alex tiene <u>una marca favorita</u> de champú.
2	planta	5	18.52	floor	157.54	plant	99.97	Alex lives on the 5th floor.	Alex vive <u>en la 5ª planta</u> .
3	banda	6	0.00	gang	26.39	band	74.33	The gang of boys terrorized the neighbors.	<u>La banda de chicos</u> aterrorizaron los vecinos.
4	solución	3	18.51	answer	170.56	solution	59.80	The second choice is the correct answer.	La segunda opción es <u>la solución correcta</u> .
5	cable	5	3.38	wire	30.99	cable	42.89	Alex had to connect the blue & red wires in the transistor radio.	Alex tuvo que conectar <u>los cables azul y rojo</u> en el radio de transistores.
Polysemy, Many -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency Low									
1	intento	5	18.70	attempt	71.98	intent	25.16	Alex gave up after the third attempt.	Alex lo dejó después <u>del tercer intento</u> .
2	lectura	3	18.83	reading	185.36	lecture	15.31	The teacher assigned a reading from the book.	El maestro asignó <u>una lectura del libro</u> .
3	competencia	3	16.51	responsibility	79.00	competence	14.73	That problem is not Alex's responsibility.	Ese problema no es <u>competencia de Alex</u> .
4	arco	6	11.67	bow	21.20	arch	8.88	Alex pulled on the bow and shot an arrow.	Alex tiró <u>del arco</u> y disparó una flecha.
5	inundación	3	2.16	flood	21.84	inundation	0.36	This was the worst flood in 100 years.	Ésta fue <u>la peor inundación</u> en 100 años.
Polysemy, Many -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency High									
1	asistencia	3	9.43	attendance	17.27	assistance	48.25	Alex has perfect attendance in his class.	Alex tiene <u>asistencia perfecta</u> en su clase.
2	sustancia	7	8.46	ingredient	7.56	substance	33.08	The food has a secrete ingredient.	La comida tiene <u>una sustancia secreta</u> .
3	pila	4	3.69	faucet	2.83	pile	23.74	The faucet in the kitchen is leaking.	<u>La pila</u> en la cocina está goteando.
4	globo	3	6.13	balloon	9.79	globe	21.18	The balloon flew away.	<u>El globo</u> se fue volando.
5	batería	3	2.17	drums	7.64	battery	20.22	Alex plays the drums in the rock band.	Alex toca <u>la batería</u> en la banda de rock.
Polysemy, Many -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency Low									
1	examen	3	14.12	inspection	14.56	exam	11.28	The authorities will conduct an inspection of the bank today.	Las autoridades realizarán <u>un examen</u> del banco hoy.
2	olor	3	16.16	scent	15.87	odor	9.18	The candle has a wonderful scent.	La vela tiene <u>un olor estupendo</u> .
3	decoración	5	5.45	decor	4.22	decoration	5.06	Alex designed the décor for the entire house.	Alex diseñó <u>la decoración</u> de toda la casa.
4	antigüedad	4	10.42	seniority	2.08	antiquity	3.01	Alex has seniority at work over all his coworkers.	Alex tiene <u>la antigüedad</u> en el trabajo sobre todos sus compañeros.
5	acidez	3	0.75	heartburn	1.31	acidity	1.63	Green bell pepers give Alex heartburn.	El ají verde le da <u>acidez</u> a Alex.

Appendix A-3 (3 of 4) Complete list of Stimuli: Spanish word, English target, English cognate, their frequencies, and Spanish & English target

	Spanish Word	Number of Meanings	Spanish Word Frequency	English (non-cognate) Target Word	English Target Frequency	English (non-target) Cognate	English Cognate Frequency	English - Target Sentence	Spanish - Target Sentence
Polysemy, Few -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency High									
1	universidad	1	56.41	college	263.07	university	369.23	Alex went to college after high school.	Alex fue <u>a la universidad</u> después de la
2	historia	2	136.43	story	348.29	history	314.50	Alex told his story to the class.	Alex contó <u>su historia</u> a la clase.
3	colegio	2	29.75	school	727.69	college	263.07	Her child's school is in a good neighborhood.	<u>El colegio</u> de su hijo está en un buen barrio.
4	hora	2	104.33	time	1,821.63	hour	149.68	Alex asked her for the time.	Alex le preguntó <u>por la hora</u> .
5	dirección	2	45.84	address	105.32	direction	85.43	The document was sent to his address.	El documento fue enviado <u>a su dirección</u> .
Polysemy, Few -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency Low									
1	suma	2	26.67	addition	122.67	sum	17.74	The addition of another expense is a burden.	<u>La suma</u> de otro gasto es una carga.
2	remedio	2	25.72	choice	122.80	remedy	8.86	They gave Alex no other choice.	No le dieron a Alex <u>otro remedio</u> .
3	reunión	2	26.50	meeting	141.20	reunion	8.67	Alex has a meeting at work at 9:00AM.	Alex tiene <u>una reunión</u> en el trabajo a las 9:00.
4	patron	2	10.01	standard	95.76	patron	6.00	Alex set the standard for everyone else.	Alex fijó <u>el patrón</u> para los otros.
5	publicidad	2	9.90	Advertisement/ Advertising	79.80	publicity	12.78	McDonald's spends a million dollars on advertising.	McDonald's gasta un millón de dolares <u>en la publicidad</u> .
Polysemy, Few -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency High									
1	tiempo	2	362.74	weather	70.47	time	1,821.63	Spring marks a change in the weather.	La primavera marca un cambio <u>en el tiempo</u> .
2	acto	2	34.22	event	79.90	act	183.60	The event is scheduled for 9:00AM	<u>El acto</u> está previsto para las 9:00AM.
3	resultado	2	43.18	score	62.03	result	168.71	The final score of the game was 92 to 43.	<u>El resultado final</u> del partido fue 92 a 43.
4	oferta	2	10.27	sale	44.97	offer	131.20	Everything in the store is on sale.	Todo en la tienda está <u>de oferta</u> .
5	autor	2	46.38	perpetrator	2.76	author	129.49	The perpetrator of the crime was apprehended.	<u>El autor</u> del crimen fue aprendido.
Polysemy, Few -- Spanish Frequency High -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency Low									
1	discusión	2	12.88	argument	63.07	discussion	85.70	Alex and his brother started fighting after a heated argument.	Alex y su hermano empezaron a pelear después de <u>una discusión acalorada</u> .
2	presencia	2	58.54	appearance	45.14	presence	84.81	Alex doesn't worry much about his	Alex no se preocupa mucho por <u>su presencia</u> .
3	progreso	2	15.98	improvement	34.81	progress	77.44	The improvement in Alex's behavior was remarkable.	<u>El progreso</u> en el comportamiento de Alex era notable.
4	beneficio	2	13.38	profit	31.40	benefit	75.01	The company made a good profit this year.	La empresa obtuvo <u>un buen beneficio</u> este año.
5	equilibrio	2	11.84	balance	72.97	equilibrium	4.74	The new weapons changed the balance of powers.	Las nuevas armas cambiaron <u>el equilibrio</u> del poder.

Appendix A-4 (4 of 4) Complete list of Stimuli: Spanish word, English target, English cognate, their frequencies, and Spanish & English target

	Spanish Word	Number of Meanings	Spanish Word Frequency	English (non-cognate) Target Word	English Target Frequency	English (non-target) Cognate	English Cognate Frequency	English - Target Sentence	Spanish - Target Sentence
Polysemy, Few -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency High									
1	competición	2	2.25	tournament	28.90	competition	71.06	Alex is participating in the tennis tournament all week.	Alex está participando <u>en la competencia de tenis</u> la semana entera.
2	invitado	1	4.25	guest	41.69	invited	38.41	The dinner guests were escorted to the dining room.	<u>Los invitados a la cena</u> fueron acompañados al comedor.
3	argumento	2	8.96	plot	25.76	argument	63.07	The plot of the movie is complicated.	<u>El argumento</u> de la película es complicado.
4	disco	2	8.30	record	141.58	disc/disk	22.56	Alex likes listening to old records.	Alex le gusta escuchar <u>discos antiguos</u> .
5	salario	1	6.69	wage	20.38	salary	24.56	Alex works for minimum wage.	Alex trabaja por el <u>salario mínimo</u> .
Polysemy, Few -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency High -- English Cognate Frequency Low									
1	parada	2	4.92	stop	214.95	parade	18.57	Alex got off at the last stop.	Alex se bajó en <u>la última parada</u> .
2	sugerencia	2	1.61	advice	63.84	suggestion	17.27	Alex did not take his father's advice.	Alex no siguió <u>la sugerencia/el consejo</u> de su
3	pistola	1	4.25	gun	93.94	pistol	11.82	Alex filled the spray gun with insecticide to treat the roses.	Alex llenó <u>la pistola rociadora</u> con insecticida para tratar las rosas.
4	acusador	2	1.11	prosecutor	23.69	accuser	2.08	The prosecutor approached the judge to explain his line of questioning.	<u>El acusador fiscal</u> se acercó al juez para explicar su preguntas al testigo.
5	ingreso	2	8.15	income	88.22	ingress	0.16	Alex has one source of income to live on.	Alex solo tiene una fuente <u>de ingresos</u> para vivir.
Polysemy, Few -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency High									
1	aborto	2	2.20	miscarriage	1.81	abortion	41.62	Alex lost the baby due to a miscarriage.	Alex perdió el bebé debido a <u>un aborto</u> .
2	cabina	2	1.45	booth	16.39	cabin	24.00	Superman changes in the telephone booth.	Superman se cambió en <u>la cabina de teléfono</u> .
3	ironía	1	5.72	sarcasm	2.47	irony	14.06	Alex speaks with streaks of sarcasm.	Alex habla con rachas <u>de ironía</u> .
4	invento	2	2.42	fabrication	2.78	invention	10.97	Everything Alex said was a fabrication.	Todo lo que dijo Alex fue <u>un invento</u> .
5	limón	2	3.35	lime	12.76	lemon	28.66	Lime is a green citrus fruit.	<u>El limón criollo</u> es una fruta cítrica verde.
Polysemy, Few -- Spanish Frequency Low -- English Target Frequency Low -- English Cognate Frequency Low									
1	suburbio	2	0.22	slum	2.18	suburb	8.00	The mayor of Madrid promised to eradicate the slums in his city.	El alcalde de Madrid se comprometió a erradicar <u>los suburbios</u> en su ciudad.
2	pigmento	1	0.90	dye	5.32	pigment	3.32	Alex used a special dye to color his shirt.	Alex utilizó <u>un pigmento especial</u> para darle color a su camisa.
3	accesorio	2	0.67	prop	8.46	accessory	2.92	The actor threw a prop from the stage.	El actor tiró <u>un accesorio</u> del escenario.
4	resentimiento	1	3.00	regret	14.41	resentment	8.77	Alex felt a deep regret about the lie.	Alex sintió <u>un gran resentimiento</u> por la mentira.
5	fluidez	2	0.91	fluency	8.30	fluidity	1.13	Alex speaks English with a high level of fluency.	Alex habla inglés con <u>un alto nivel de fluidez</u> .